Porównanie tłumaczeń Daniela 7:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pierwsza jak lew ze skrzydłami orła.\* Patrzyłem, aż wyrwano jej skrzydła i podniesiono ją z ziemi, i postawiono na nogi jak człowieka, i dano jej ludzkie serce.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pierwsza była jak lew z orlimi skrzydłami. Gdy patrzyłem, wyrwano jej skrzydła, podniesiono ją z ziemi i postawiono na nogi jak człowieka. Dano jej też ludzkie serce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pierwsza była podobna do lwa i miała orle skrzydła. Przypatrywałem się jej, aż jej skrzydła zostały wyrwane i podniosła się z ziemi tak, że stanęła na nogach jak człowiek, a dano jej serce ludzkie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pierwsza podobna lwowi, mając skrzydła orle; i przypatrywałem się, aż wyrwane były skrzydła jej, któremi się podnosiła od ziemi, tak, że na nogach jako człowiek stanęła, a serce człowiecze jej dane jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pierwsza jako lwica, a miała skrzydła orle. Patrzyłem aż wyrwane są skrzydła jej i zdjęta jest z ziemie, a na nogi stanęła jako człowiek i dano jej serce człowiecze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pierwsza podobna była do lwa i miała skrzydła orle. Patrzyłem, a oto wyrwano jej skrzydła, ją zaś samą uniesiono w górę i postawiono jak człowieka na dwu nogach, dając jej ludzkie serce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pierwsze było podobne do lwa i miało orle skrzydła. Gdy potem spojrzałem, wyrwano jego skrzydła; wtedy podniosło się z ziemi i stanęło na dwóch nogach jak człowiek i dano mu ludzkie serce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pierwsza podobna była do lwa i miała skrzydła orła. Patrzyłem, aż wyrwano jej skrzydła, ją zaś samą podniesiono z ziemi i postawiono jak człowieka na dwu nogach i dano jej ludzkie serce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pierwsza - podobna była do lwa i miała skrzydła orła. Widziałem, jak wyrwane zostały jej skrzydła, a ona podniosła się z ziemi i stanęła na dwóch nogach jak człowiek. I dano jej ludzki rozum. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pierwsze było jak lew i miało skrzydła orle. Patrzyłem [na nie w] widzeniu aż do chwili, gdy wyrwano mu skrzydła. Zostało podniesione z ziemi, postawione na nogach jak człowiek i dano mu serce ludzkie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Перший наче львиця, і її крила наче в орла. Я дивився аж доки не вирвано її піря, і він піднявся з землі і став на людських ногах, і йому дано серце людини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pierwsza była podobna do lwa, który miał orle skrzydła. Więc się przypatrywałem, aż zostały wyrwane jej skrzydła, którymi się podnosiła z ziemi i stanęła na nogach jak człowiek oraz dano jej ludzkie serce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Pierwsza była podobna do lwa i miała skrzydła orle. Patrzyłem, aż jej wyrwano skrzydła; i podniesiono ją z ziemi, i postawiono na dwóch nocach jak człowieka, i dano jej serce ludzkie. |

1. 1) <x>300 49:19-22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Babilon (zob. Dn 2) z królem Nebukadnesarem, który w trakcie swoich rządów na pewien czas stracił rozum, po czym go odzyskał (zob. Dn 4). [↑](#footnote-ref-3)